

# CURRICULUM VITÆ



**DESBIENS, Josée**

602, des Bégonias  
Laval (Québec)  
H7X 1H8

(450) 689-4023  
(514) 830-4082 (cellulaire)

Courrier électronique: [redactra@videotron.ca](mailto:redactra@videotron.ca)

## PROFIL

Rédactrice et traductrice de l'anglais au français, j'ai également travaillé pendant près de huit ans dans le domaine des communications. Ma qualité première est la ponctualité mais je suis également très flexible et organisée. J'aime le travail bien fait et je n'hésite pas à faire les recherches nécessaires pour fournir des traductions exactes. De nature sociable, je suis aussi très ouverte et toujours avide d'acquérir de nouvelles connaissances.

## ÉTUDES

***Certificat en traduction***

Collège Saint-Boniface  
Université du Manitoba  
Septembre 2002 à mai 2006

***Certificat en information et journalisme***

Université de Montréal  
Septembre 1984 à juin 1985

### ***Baccalauréat en communication***

Université d'Ottawa

Septembre 1982 à avril 1984

### ***DEC en lettres, option traduction***

Collège Ahuntsic

Août 1980 à mai 1982

### ***Formation continue :***

- Création de sites Web : (45 heures), Collège Montmorency, hiver 2001.
- Introduction à Pagemaker : (15 heures), Collège Montmorency, automne 1992.
- Comment lancer une petite entreprise : (30 heures), Collège Maisonneuve
- automne 1989.
- Principes de l'administration et de l'organisation : (45 heures), Université de Montréal, automne 1988.
- Introduction à l'informatique : (45 heures), Université de Montréal
- automne 1985.

## **EXPÉRIENCE DE TRAVAIL**

### **Traductrice-pigiste (anglais au français)**

Août 2005 à aujourd'hui

Récents contrats :

#### ***Nestor System Inc. :***

- Traduction d'une présentation relative au cinéma.
- Traduction d'un texte (9000 mots) sur les services axés sur les citoyens.
- Traduction de deux patrons de crochet et révision de quatre autres.
- Traduction de trois articles sur l'assurance voyage.
- Traduction d'un compte-rendu d'une décision d'un organisme public.
- Traduction d'un rapport sur un programme de développement des marchés d'exportation.
- Traduction de sept étiquettes de produits de cire automobile.

#### ***Unitam :***

- Traduction d'une convocation de presse pour une ville.
- Traduction d'une partie d'un texte (500 mots) relatif à l'intégration du transport en commun.
- Traduction d'un cadre de référence pour un plan de conception communautaire pour une ville.

- Traduction d'un rapport sur la santé pour une ville.
- Traduction d'un appel aux artistes pour le festival d'une ville.
- Traduction d'un cahier d'exercices pour une ville.
- Traduction d'un document pour les médias sur le réacheminement des déchets pour une ville.
- Traduction d'un résumé pour un rapport relatif aux panneaux d'affichage.
- Traduction d'un contrat de l'artiste pour une ville.
- Traduction de deux alertes sur les élingues à levage pour une ville.
- Traduction d'un dépliant d'articles de Noël pour une épicerie.
- Traduction d'un document sur la circulation pour une ville.
- Traduction de 12 250 mots d'un site Web d'une ville.
- Traduction du site Web d'une compagnie dans le domaine de l'impression.

### ***Cogitco :***

- Traduction d'un procès-verbal pour une association.
- Traduction de huit bulletins électroniques pour un organisme.
- Traduction d'une partie d'une présentation liée aux assurances.
- Révision d'une lettre.
- Collaboration à la traduction de la nouvelle version du site Web de Cogitco.
- Traduction d'une lettre pour un club de curling.
- Traduction de deux lettres pour un organisme.
- Traduction d'une transcription audio pour une compagnie.
- Traduction d'une nomination et d'un autre texte pour une compagnie.

### ***Traductions Worldwide :***

- Traduction de diapositives PowerPoint (14 000 mots) dans le domaine des ressources humaines.
- Traduction de 28 fichiers (8200 mots) dans le domaine des TIC et des ressources humaines liées à la vente.
- Traduction d'une note de service (nominations) pour une compagnie.
- Traduction d'une note de service (nouveaux services) pour une compagnie.

### ***Lingo-Star :***

- Traduction d'une partie (5 000 mots) d'un logiciel de golf.
- Traduction d'un document de 15 000 mots sur la consommation de drogues et de substances chez les jeunes.
- Traduction d'un dépliant pour une institution d'enseignement.
- Révision de quatre tests de traducteurs.
- Révision/traduction pour une institution d'enseignement.
- Traduction d'un dépliant dans le domaine de la literie.
- Traduction d'un formulaire d'inscription dans le domaine du voyage.

***Traduction Opus :***

- Traduction d'un bulletin dans le domaine de l'environnement.

***Soludoc :***

- Traduction d'une décision d'un tribunal de révision.

***ACCU Translation Services Limited :***

- Traduction d'un formulaire de consentement dans le domaine médical.
- Traduction de textes marketing dans le domaine du tourisme.
- Traduction de trois manuels de jeux vidéo.

***Asiatis :***

*Plusieurs traductions pour un organisme sans but lucratif dans le domaine de la santé :*

- Traduction d'un document sur les subventions;
- Traduction de 14 fichiers relatifs à un programme de campagne de financement (6000 mots);
- Traduction d'images et de diapositives PowerPoint;
- Traduction de gabarits de courriels;
- Traduction de plusieurs slogans et affiches;
- Traduction et révision de plusieurs dépliants;
- Traduction d'un sondage.
- Traduction de lettres et de formulaires d'inscription;
- Traduction d'un manuel (6000 mots) d'un guide et d'un programme sportif pour la cause (4000 mots);
- Traduction de bulletins;
- Traduction de trois textes liés à un programme d'ambassadeur;
- Traduction de notes biographiques;
- Traduction du site Internet d'un programme.

***Omni Intercommunications :***

- Traduction d'une formation pour employés dans le domaine de la crème glacée (14 000 mots);
- Traduction dans le domaine des foyers;
- Traduction dans le domaine de la gestion des déchets;
- Traduction d'un bulletin dans le domaine de l'éthique;
- Traduction d'une formation dans le domaine de la crème glacée (8 000 mots);
- Traduction de deux lettres de la direction adressées aux employés.

***Versatile Translations :***

- Révision d'un carton d'invitation.

***Accurapid Translations :***

- Traduction de la partie régionale d'un site de carte de crédit.

***Céfiro Language Services, LLC :***

- Traduction de trois diapositives PowerPoint.

***WTB Language Group Inc. :***

- Adaptation publicitaire pour un produit.

***Language Marketplace :***

- Traduction de deux lettres pour une compagnie.
- Traduction d'un feuillet d'information pour une association.

***Language Services Associates :***

- Traductions pour une compagnie dans le domaine des vadrouilles et autres produits de nettoyage.
- Traduction d'un plan repas sept jours.
- Traduction d'un emballage de produits pour le mal de gorge.
- Traduction de règlements de concours.

***Versacom :***

- Traduction de deux textes pour un bulletin d'entreprise.
- Traduction de deux descriptions de poste pour une compagnie.

***Casa Traduction :***

- Révision d'un ordre du jour d'un organisme.
- Traduction d'une partie d'un texte de 1200 mots.
- Traduction et révision d'une partie du rapport annuel d'un collègue.
- Traduction des services dispensés par un collègue.

***Paretex Inc. (comme sous-traitante) :***

- Traduction de description de postes pour un organisme.

- Traduction d'une proposition de services de téléconférence pour une compagnie.
- Traduction de plusieurs items pour le site Web d'une compagnie.
- Traduction d'une nomination pour une compagnie.
- Traduction d'un petit test.
- Traduction d'un questionnaire sur le service à la clientèle d'une compagnie.
- Traduction d'une lettre d'information (6000 mots) pour une compagnie.

***Traductions Fleur de Lys (comme sous-traitante) :***

- Traduction de cinq manuels de jeux vidéos.
- Traduction d'une partie d'un texte (1500 mots) sur les jeunes et le sport.
- Traduction d'un texte sur le SIDA.

***Shanie Ste-Marie Translations (comme sous-traitante) :***

- Traduction de trois résumés analytiques pour une conférence.
- Traduction d'un site Web dans le domaine de la PRE (Planification des ressources de l'entreprise).

***Les services de traduction C.G. Enr. (comme sous-traitante) :***

- Traduction d'un document expliquant les modalités et les conditions s'appliquant aux clients d'une entreprise de lingerie.
- Traduction d'un curriculum vitae dans le domaine du marketing.
- Révision de deux documents pour un organisme dans le domaine de la publicité.

***Word for Word Translation Services (comme sous-traitante) :***

- Traduction d'un plan communautaire (10 830 mots) traitant des services de garde pour un organisme.
- Révision d'un procès-verbal pour un organisme.
- Traduction d'un cadre conceptuel pour un organisme.
- Traduction de plusieurs procès-verbaux pour un organisme.
- Traduction de deux questionnaires dans le domaine des assurances.
- Traduction de trois offres d'emploi pour un organisme.
- Traduction d'un énoncé pour un nouvel organisme.
- Traduction d'une lettre et d'une invitation pour un organisme.
- Traduction d'un guide pour démarrer une entreprise. (4700 mots).
- Traduction de neuf fichiers pour un organisme économique (5500 mots).
- Traduction d'un texte touristique sur le golf.
- Traduction d'une lettre pour un organisme.
- Traduction d'une lettre de présentation et d'un curriculum vitæ.
- Traduction d'un programme relatif à l'employabilité (32 000 mots).

- Traduction de neuf fichiers pour une corporation de développement économique (18 300 mots).
- Traduction d'un communiqué de presse dans le domaine minier.
- Traduction de boutons pour un site Internet.
- Traduction de diapositives PowerPoint pour un organisme.

***Maestro Technologies:***

- Traduction d'un manuel d'utilisateur d'un logiciel de gestion des contrats dans le domaine de la construction (15 700 words).
- Traduction d'un sondage destiné aux clients.
- Traduction de termes pour une facture.

***Ship and Associates (comme sous-traitante) :***

- Traduction d'une partie (5000 mots) d'une soumission en vue de tenir une Expo-sciences.
- Traduction de quatre communiqués pour un organisme de l'Ontario.
- Traduction d'un guide du participant pour un organisme.

***Brad Mann Communications :***

- Traduction de diapositives Powerpoint liées aux ressources humaines pour un organisme.
- Traduction de notes pour une présentation Powerpoint liées aux ressources humaines pour un organisme.
- Adaptation d'un slogan pour un organisme.

***OneBackyard inc. :***

- Traduction du programme d'éducation WhoisNOBODY? (incluant 14 transcriptions de DVD, un guide de l'étudiant et un guide du professeur (12 000 mots).

***Société de l'arboriculture du Québec :***

- Traduction d'un texte sur les ormes.
- Traduction d'un texte sur l'éthique et l'arboriculture.
- Traduction d'un texte sur le soin des arbres et des arbustes.
- Traduction de titres d'articles.
- Traduction d'un texte sur la résistance des arbres à la couche de glace.
- Traduction d'un texte sur les couleurs automnales et l'application de l'huile de dormance.
- Traduction de deux textes sur le diagnostic en arboriculture.

- Traduction d'un article sur la transplantation.
- Traduction de titres d'articles.
- Traduction d'une question-réponse.

***Chenelière Éducation :***

- Traduction d'un guide d'enseignement des mathématiques multiniveau (7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> année) de 12 000 mots.
- Traduction d'un glossaire, d'un Grand livre des mathématiques et de deux guides d'enseignement pour la maternelle (33 000 mots).

***DALSA :***

- Traduction d'un texte sur le logo de cette compagnie.
- Traduction du manuel d'utilisation du portail de la compagnie.
- Traduction d'une nomination.
- Traduction de la présentation de deux produits dans le domaine de la vision par ordinateur.
- Traduction de boutons de navigation du site de DALSA.
- Traduction de neuf notes de services.
- Traduction des conditions de travail, de la politique de vacances et de la politique des heures de rattrapage en vue des congés de Noël.

***Beauchemin Communications :***

- Rédaction d'une lettre-type pour un catalogue de Noël.

***Torchia Communications :***

- Traduction d'un communiqué de presse et de trois autres documents pour une compagnie de déchiqueteuses.
- Traduction de sept règlements d'un concours pour une compagnie.
- Traduction d'un communiqué de presse pour une compagnie.
- Traduction d'une note de service pour une compagnie.
- Traduction d'un programme pour les détenteurs de permis d'alcool pour une compagnie.
- Traduction d'un programme de distribution et de dégustation pour une compagnie.
- Traduction de recettes de cocktails pour le site Internet d'une compagnie.
- Traduction d'un message enregistré pour une compagnie.

***CHAHUT Marketing :***

- Révision d'un dépliant.



### ***Bob Communications :***

- Traduction d'une annonce pour un concours.

### ***Soul talk :***

- Traduction de 50 cartes de souhaits et d'un slogan.
- Traduction de 24 textes pour carnets de note.
- Traduction de 24 signets.

### ***Cory Roberts :***

- Traduction d'un énoncé personnel.

### **Attachée aux communications**

Rassemblement des citoyens et des citoyennes de Montréal (RCM), Montréal  
10 janvier 1990 au 30 décembre 1994

- Concevoir les plans de communication du parti et du caucus des élu-e-s du RCM et les réaliser.
- Rédiger les communiqués et les allocutions de presse.
- Colliger la revue de presse quotidienne.
- Organiser les rencontres et les conférences de presse.
- Gérer les relations de presse (nationales, hebdomadaires et spécialisées).
- Coordonner la parution du journal interne du parti (relations avec fournisseurs, gestion d'une équipe de bénévoles et du budget, montage, rédaction et traduction, etc.).
- Gérer la conception du matériel promotionnel de campagnes diverses.

### **Coordonnatrice de comptes**

Dumas Bergen International Communications, Montréal  
10 avril 1989 au 9 janvier 1990

- Rédiger divers communiqués de presse, textes publicitaires.
- Participer à la création de pochettes de presse, plans de communication, suivi-médias, revues de presse, etc.
- Traduire de l'anglais au français.
- Gérer la liste de presse informatisée à l'aide du logiciel Télémagic.
- Accomplir diverses tâches: traitement de textes, réception, etc.

### **Agente de promotion**

Fondation du Québec des maladies du cœur, Montréal  
3 septembre 1986 au 27 juillet 1988

- Promouvoir les différents programmes éducatifs de la fondation (conférences, représentations, salons, kiosques d'information).
- Rédiger et corriger divers textes, communiqués de presse, publications internes, etc.
- Créer du nouveau matériel: pochettes de presse, documents divers, cartons, affiches, etc.
- Recruter et coordonner le travail de bénévoles.
- Tenir à jour un dossier de presse.
- Élaborer un plan de communication et le réaliser.

### **Journaliste-pigiste**

La Presse, Montréal  
Automne 1985

- Projet en collaboration avec l'Université de Montréal, l'Association des athlètes d'élite du Québec et La Presse.
- Couverture du sport amateur et publication deux fois par semaine dans le cahier sportif.

### **Guichetière**

Le Club de baseball de Montréal Ltée, Montréal  
Étés 1982-1983-1984-1985-1986

- Faire l'entrée des données dans l'ordinateur.
- Vendre les billets et compléter le rapport de vente
- Donner des renseignements aux clients et touristes.

## **CONNAISSANCES PARTICULIÈRES**

Langues parlées :	français et anglais
Langues écrites :	français et un peu l'anglais
Traduction :	de l'anglais vers le français
Informatique :	Word, Excel, Outlook Express, Pagemaker
Correcteur :	Antidote
Traduction assistée par ordinateur :	Trados Freelance 2006, Wordfast
Abonnement :	Termium

## **ASSOCIATIONS DE TRADUCTEURS**

- Membre Platinum de ProZ et du programme Certified Pro de ProZ
- Membre de Translatorscafé
- Membre de TranslatorsBase, Aquarius, Agent.Solo et Traduguide

## ACTIVITÉS SOCIALES ET PARASCOLAIRES

- Vice-présidente du conseil d'administration de l'Association des mères au foyer de Ste-Dorothée, années 2004-2005
- Directrice du conseil d'administration de l'Association des mères au foyer de Ste-Dorothée, années 2003-2004.
- Secrétaire du conseil d'administration de l'Association des mères au foyer de Ste-Dorothée et responsable du bulletin hebdomadaire, années 2002-2003.
- Membre de l'Association des mères au foyer de Ste-Dorothée, années 2001-2002.
- Membre de l'Association des femmes d'affaires du Québec, 1987-1988.
- Membre choisie du journal interne de la billetterie du Club de baseball de Montréal Ltée, été 1986.
- Rédactrice du journal étudiant L'IMPACT du département de communication de l'Université d'Ottawa, 1984.
- Membre du journal étudiant LE MOTADIT du Collège Ahuntsic, 1982.
- Représentante de classe, membre du journal et du conseil étudiant de la Polyvalente Henri-Bourassa, 1979-1980.

## PRIX ET DISTINCTIONS

### **Finaliste,**

concours de journalisme organisé par le journal LE DEVOIR dans le cadre de l'Année internationale de la jeunesse. Participants: tous les étudiants en journalisme des universités de la Ville de Montréal. Parution du texte pour l'occasion: « Occupation, musicien du métro de Montréal », 20 avril 1985, classée au 2e rang.

### **Lauréate,**

Honneur au mérite décerné par le Club optimiste de Montréal-Nord dans le cadre de la semaine d'appréciation de la jeunesse, 20 novembre 1979.

## LOISIRS

Aérobic, lecture et écriture, repas entre amis, Internet, etc.

## RÉFÉRENCES

Elles vous seront fournies sur demande.

# RÉDACTRA

**Josée Desbiens**

Baccalauréat en communications  
Certificat en information et journalisme  
Certificat en traduction

Rédaction – révision – traduction (anglais-français)  
Tarifs abordables!

**[450] 689-4023**

[redactra@videotron.ca](mailto:redactra@videotron.ca)